

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi: OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD

registrikood: 10892169

tänava/talu nimi, Tulika 15/17

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 10613

telefon: +372 6825561

e-posti aadress: info@translate.ee

veebilehe aadress: www.translate.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ostjate vastu	10
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 6 Müügitulu	11
Lisa 7 Tööjõukulud	11
Lisa 8 Seotud osapooled	11

Tegevusaruanne

OÜ Tõlkekunstnikud alustas tegevust 2002. a. augustis, põhitegevusalaks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuse osutamine Eestis ja välismaal.

2010. aasta müügitulu kokku oli 1 010 595 krooni. 2010. a. müügitulu jaguneb geograafiliselt: tõlketeenuse käive Eestis 78% ja Euroopa Liidu maadesse 22%. Võrreldes eelmise aastaga on Euroopa Liidu maadesse osutatava tõlketeenuse mahu proportsioon langenud. Aasta jooksul laiendati tegevust ja arendati koostööd teiste Euroopa Liidu riikide tõlkebüroode ja -agentuuridega.

Järgnevals aruandeperioodiks on kavandatud kliendibaasi täiendamine ning koostöö laiendamine ELi agentuuridega, et vähendada sõltuvust üksikutest suurl klientidest.

Töötasu ja sellega seotud maksud olid 2010. aastal 189 785 krooni. Põhikohaga töötajaid oli aruandeperioodil keskmiselt 1, palgakulu töölepingu ja töövõtulepingu alusel makstud tasudelt oli 141 453 krooni. Juhatuse liikme tasu aruandeaastal ei makstud, samuti ei makstud täiendavaid lisatasusid ja hüvitisi. Sotsiaalmaks ja ettevõtte töötuskindlustusmakse palgafondilt oli 48 332 krooni.

Füüsilisest isikust ettevõtjatelt ja teistelt tõlkebüroodelt sisse ostetud tõlketeenuse summa ilma käibemaksuta oli 271 846 krooni.

Tõlkekunstnikud OÜ lõpetas aruandeperioodi 196 231 krooni suuruse kasumiga.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

01.01.2010-31.12.2010

Käesolevaga deklareerib juhatus, et:

- raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Tõlkekunstnikud finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
- kõik osaühingu nimel sooritatud tehingud on kajastatud nõuetekohaselt raamatupidamise registrites ja aastaaruanne on koostatud Eesti Vabariigis kehtivat Raamatupidamise seadust ning head tava järgides;
- peale bilansipäeva ei ole toimunud selliseid sündmusi, mis tingiks vajaduse muuta andmeid aastaaruandes või vajaksid kajastamist aastaaruande lisades;
- osaühing on täitnud kõik õigusaktidest ja lepingutest tulenevad kohustused, mille täitmatajätmine avaldaks mõju aastaaruandele;

OÜ Tõlkekunstnikud on jätkuvalt tegutsev ettevõte.

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Varad		
Käibevara		
Raha	152 535	287 383
Nõuded ja ettemaksed	366 096	54 938
Kokku käibevara	518 631	342 321
Põhivara		
Materiaalne põhivara	4 234	8 470
Kokku põhivara	4 234	8 470
Kokku varad	522 865	350 791
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	286 358	310 515
Kokku lühiajalised kohustused	286 358	310 515
Kokku kohustused	286 358	310 515
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000
Kohustuslik reservkapital	4 000	4 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-3 724	7 658
Aruandeaasta kasum (kahjum)	196 231	-11 382
Kokku omakapital	236 507	40 276
Kokku kohustused ja omakapital	522 865	350 791

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2010	2009
Müügitulu	1 010 595	965 505
Muud äritulud	0	5 421
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-331 357	-367 851
Mitmesugused tegevuskulud	-286 985	-301 824
Tööjõukulud	-189 785	-263 796
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-4 236	-4 236
Muud ärikulud	-2 001	-4 728
Ärikasum (-kahjum)	196 231	28 491
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	196 231	28 491
Tulumaks	0	-39 873
Aruandeaasta kasum (kahjum)	196 231	-11 382

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2010	2009
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	196 231	28 491
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	4 236	4 236
Kokku korrigeerimised	4 236	4 236
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-66 158	17 254
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-24 157	25 267
Kokku rahavood äritegevusest	110 152	75 248
Rahavood investeerimistegevusest		
Antud laenud	-245 000	0
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-245 000	0
Kokku rahavood	-134 848	75 248
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	287 383	212 135
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-134 848	75 248
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	152 535	287 383

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2008	40 000	4 000	157 658	201 658
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			-11 382	-11 382
Makstud dividendid			-150 000	-150 000
31.12.2009	40 000	4 000	-3 724	40 276
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			196 231	196 231
31.12.2010	40 000	4 000	192 507	236 507

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Tõlkekunstnikud OÜ raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi heast raamatupidamise tavast ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud raamatupidamise seaduses ning Vabariigi Valitsuse ja rahandusministri vastavasisulistes määrustes, mida täiendavad Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid.

Tõlkekunstnikud OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr.1.

Raha

Rahana kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke.

Nõuded ja ettemaksud

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ebatõenäoliselt laekuvaid arveid 2010. aastal oli 5 405 krooni. Lootusetuteks kantakse arved võlgniku pankroti väljakuulutamisega.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum. Materiaalne põhivara on kajastatud bilansis jääkmaksumuses.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus alates 10 000 krooni ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks.

Materiaalse põhivara objekti spetsiifika tõttu võib selle kasulik eluiga erineda muu sarnase grupi omast. Sellisel juhul vaadatakse seda eraldi seisvana ning määratakse talle sobiv amortisatsiooniperiood.

Rendid

Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kuluna.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui olulised omandiga seonduvad riskid ja hüved on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulutusi on võimalik usaldusväärselt mõõta.

Tulu teenuste müügist kajastatakse tekkepõhiselt teenuse osutamisel.

Lisainformatsioon

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval kehtinud Eesti Panga valuutakursid.

Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud perioodi tulu ja kuluna.

Rahavoogude aruanne on koostatud kaudmeetodil - äritegevuse rahavoogude leidmisel on korrigeeritud ärikasumit elimineerides mitterahaliste tehingute mõju ja äritegevusega seotud käibevarade ning lühiajaliste kohustuse saldode muutused.

Lisa 2 Raha

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Sularaha kassas	142 623	265 093
Arvelduskontod	9 912	22 290
Kokku raha	152 535	287 383

Lisa 3 Nõuded ostjate vastu (kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Ostjatelt laekumata arved	118 833	50 076
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-5 405	-2 487
Kokku nõuded ostjate vastu	113 428	47 589
	2010	2009
Ebatõenäoliselt laekuvad arved		
Ebatõenäoliselt laekuvad arved perioodi alguses	-2 487	0
Ebatõenäoliselt laekuvaks tunnistatud nõuded	-5 405	-2 487
Lootusetuks tunnistatud nõuded	2 487	0
Ebatõenäoliselt laekuvad arved perioodi lõpuks	-5 405	-2 487

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	11 739	6 767
Üksikisiku tulumaks	3 082	6 599
Sotsiaalmaks	6 610	19 968
Kohustuslik kogumispension	286	0
Töötuskindlustusmaksed	840	2 176
Muud Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	2 596
Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	22 557	38 106

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed (kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Võlad tarnijatele	52 601	58 506
Võlad töövõtjatele	16 012	17 879
Maksuvõlad	22 557	38 106
Muud võlad	195 188	196 024
Dividendivõlad	150 000	150 000
Muud viitvõlad	45 188	46 024
Kokku võlad ja ettemaksed	286 358	310 515

Lisa 6 Müügitulu

(kroonides)

Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
	2010	2009
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	786 142	473 121
Suurbritannia	73 418	110 801
Rootsi	10 748	47 068
Saksamaa	46 381	13 769
Prantsusmaa	41 401	140 475
Soome	36 891	77 329
Tšehhi	1 260	99 770
Muud Euroopa Liidu riigid	14 354	3 172
Kokku müük Euroopa Liidu riikidele	1 010 595	965 505
Kokku müügitulu	1 010 595	965 505
Müügitulu tegevusalade lõikes		
	2010	2009
74301	1 010 595	965 505
Kokku müügitulu	1 010 595	965 505

Lisa 7 Tööjõukulud

(kroonides)

	2010	2009
Palgakulu	141 453	196 978
Sotsiaalmaksud	48 332	66 818
Kokku tööjõukulud	189 785	263 796
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	1	2

Lisa 8 Seotud osapooled

(kroonides)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2010		31.12.2009	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	3 813	0	2 427	14 000

	2010		2009	
	Ostud	Müügid	Ostud	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	16 172	30 947	40 661	53 464

Aruande digitaalallkirjad

OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD (registrikood: 10892169) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
URMAS MARANIK	Juhatuse liige	29.06.2011

Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

	2010
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-3 724
Aruandeaasta kasum (kahjum)	196 231
Kokku	192 507
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	192 507
Kokku	192 507

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	1010595	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Urmas Maranik	37912060230	Tallinn, Harju maakond, Eesti	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6825561
E-posti aadress	info@translate.ee
Veebilehe aadress	www.translate.ee